



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

П Р И К А З

24.12.2024

№ 17313/1

Об утверждении

учебно-методической документации
дополнительной образовательной
программы (шифр В1.528901.*)
на 2025/2026 учебный год

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить учебно-методическую документацию дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Специалист в области перевода» (шифр В1.528901.*) на 2025/2026 учебный год:
 - 1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 25/528901/1) (Приложение № 1);
 - 1.2. Календарный учебный график (Приложение № 2);
 - 1.3. Общую характеристику (шифр В1.528901.*) (Приложение № 3).
2. И. о. начальника Управления маркетинга и медиакоммуникаций Огородниковой П. В. обеспечить размещение настоящего приказа на сайте СПбГУ не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.
3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к заместителю первого проректора по стратегическому развитию и партнерству - начальнику Управления образовательных программ.
4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.

5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: распоряжение от 12.03.2024 № 1038/1р «О создании Рабочей группы по разработке образовательной программы бакалавриата «Испанский язык, литература и перевод (с дополнительными квалификациями «Учитель иностранного языка и литературы» / «Специалист в области перевода)» для приема в 2025 году» и. о. проректора по учебно-методической работе Соловьевой М. А., протокол заочного заседания Учебно-методической комиссии по УГСН 45.00.00 «Языкознание и литературоведение» и от 16.10.2024 № 05/2.1/45-03-14.

Заместитель первого проректора по стратегическому
развитию и партнерству – начальник Управления
образовательных программ



М. А. Соловьева

Приложение № 1

УТВЕРЖДЕН

приказом заместителя первого
проректора по стратегическому
развитию и партнерству –
начальника Управления
образовательных программ

от 24.12.2024 № 14313/1

Санкт-Петербургский государственный университет
КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН
дополнительной образовательной программы

Специалист в области перевода
Translator/Interpreter

подвид программы
позиция в лицензии
по профилю (профилям)

ДОП профессиональной переподготовки
Дополнительное профессиональное образование
Не предусмотрено

Форма обучения:
Язык(и) обучения:

очная
английский, русский, испанский

Регистрационный номер учебного плана	25/528901/1
--------------------------------------	-------------

Санкт-Петербург

Раздел 1. Формируемые компетенции

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста
ДК-2	Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
ДК-3	Способен применять полученные знания в области теории и истории литературы (литератур) и изучаемого иностранного языка (языков), теории коммуникации, переводоведения, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ДК-4	Способен владеть основными приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языках, в том числе в профессиональной сфере
ДК-5	Способен применять основные переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении устного последовательного и письменного перевода с изучаемого иностранного языка и на изучаемый иностранный язык

Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Кolloквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
С05. Семестр 5																				
Базовая часть периода обучения																				
1	ДК-1, ДК-2	[016313] Введение в переводоведение Introduction to Translation Studies	промежуточная аттестация	зачёт	14	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	20	0	0	16	20
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5	[078137] Переводческий тренинг Translation	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	30	0	0	0	0	2	0	0	4	0	0	32	4
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
С06. Семестр 6																				
Базовая часть периода обучения																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5	[078137] Переводческий тренинг Translation	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	30	0	0	0	0	2	0	0	2	0	2	32	4
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
С07. Семестр 7																				

Трудѐмость, зачѐтных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
Базовая часть периода обучения																				
2	ДК-2, ДК-5	[068522] Устный последовательный перевод Consecutive Interpreting	промежуточная аттестация	зачѐт	0	0	0	22	0	0	0	0	2	0	0	42	0	6	24	48
1	ДК-1, ДК-5	[068521] Литературно-художественный перевод Literary Translation	промежуточная аттестация	зачѐт	0	0	0	22	0	2	0	0	2	0	0	10	0	0	26	10
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5	[078140] Основы теории и практики перевода Fundamentals of Translation Theory and Practice	промежуточная аттестация	экзамен	22	0	2	0	0	0	0	0	2	0	0	46	0	0	26	46
4	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5	[067116] Учебная практика (переводческая) Translation practice	промежуточная аттестация	зачѐт	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	70	72	0	0	2	142
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5	[078137] Переводческий тренинг Translation	промежуточная аттестация	зачѐт	0	0	0	22	0	0	0	0	2	0	0	42	0	6	24	48
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
С08. Семестр 8																				
Базовая часть периода обучения																				

Трудоемкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы								Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы	
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль			Аттестация
1	ДК-2, ДК-5	[068522] Устный последовательный перевод Consecutive Interpreting	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	22	0	0	0	0	2	0	0	4	0	6	26	10
2	ДК-1, ДК-5	[068521] Литературно-художественный перевод Literary Translation	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	24	0	0	0	0	2	0	0	38	0	6	28	44
5	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5	[077515] Производственная практика (переводческая) Translation Internship	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	70	108	0	0	2	178
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5	[079895] Итоговая аттестация Final Attestation	итоговая аттестация	защита выпускной работы	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	2	0
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5	[078137] Переводческий тренинг Translation	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	22	0	0	0	0	2	0	0	40	0	6	26	46
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				

Приложение № 2

УТВЕРЖДЕН
приказом заместителя первого
проректора по стратегическому
развитию и партнерству –
начальника Управления
образовательных программ

от 24.12.2024 № 17313/1

КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК
дополнительной образовательной программы
«Специалист в области перевода»

Шифр образовательной программы В1.528901.*

Вариант реализации 1

№ п/п	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
1	Учебные занятия	120
2	Промежуточная аттестация	12
3	Итоговая аттестация	1

Приложение № 3

УТВЕРЖДЕНА
приказом заместителя первого
проректора по стратегическому
развитию и партнерству –
начальника Управления
образовательных программ

от 24.12.2024 № 17313/1

Санкт-Петербургский государственный университет
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
дополнительной образовательной программы

Специалист в области перевода
Translator/Interpreter

Шифр образовательной программы В1.528901.*

подвид программы	<i>ДОП профессиональной переподготовки</i>
позиция в лицензии	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
по направлению (специальности)	
по профилю (профилям)	<i>Не предусмотрено</i>
Форма обучения:	<i>очная</i>
Язык(и) обучения:	<i>английский, русский, испанский</i>
Срок(и) обучения	<i>4 года</i>

Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

1.1. Цель (аннотация/ миссия) ДОП

Дополнительная образовательная программа «Специалист в области перевода» направлена на подготовку специалистов широкого профиля в области письменного и устного перевода, а также переводоведения. Выпускники получают основательную общекультурную и переводческую подготовку в соответствии с современными требованиями к специальности переводчика, позволяющую в дальнейшем не только успешно решать конкретные профессиональные задачи в разнообразных областях переводческой деятельности, но и продолжить образование в избранной сфере.

Особое внимание уделяется инновационным технологиям, владение которыми необходимо для успешной профессиональной деятельности, а также практикам, задача которых подготовить обучающихся к профессиональной самореализации в сфере перевода.

Программа нацелена на подготовку специалиста в области устного и письменного перевода, владеющего методами и приемами производства, обработки, анализа, разных типов текста на испанском языке, их адаптации и перевода на русский язык, а также перевода различных типов текста с русского языка на испанский, умеющего анализировать закономерности переводческого процесса, определять цели и задачи каждого конкретного перевода и его целевую аудиторию, а также интегрировать знание о межкультурных различиях коммуникации в разнообразных социальных сферах в процессе перевода. Особое внимание уделяется профессиональному владению испанским языком, предполагающему знание его лингвокультурологических, коммуникативно-прагматических и функциональных особенностей и умение учитывать эти особенности в собственной переводческой и научно-исследовательской деятельности.

1.2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста
ДК-2	Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
ДК-3	Способен применять полученные знания в области теории и истории литературы (литератур) и изучаемого иностранного языка (языков), теории коммуникации, переводоведения, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ДК-4	Способен владеть основными приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языках, в том числе в профессиональной сфере
ДК-5	Способен применять основные переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении устного последовательного и письменного перевода с изучаемого иностранного языка и на изучаемый иностранный язык

1.3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы

Кадровое обеспечение образовательной программы базируется на участии в образовательной деятельности ведущих ученых, привлечении молодых ученых, признанных специалистов-

практиков, интернационализации научно-педагогического коллектива. Квалификация научно-педагогических работников оценивается на основе анализа их актуальных достижений в научной, педагогической и экспертной областях деятельности.

1.4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг

Условия реализации образовательной программы обеспечиваются материально-технической базой и всеми ресурсами Университета, соответствующими действующим правилам и нормам, с учетом потребностей всех видов учебно-воспитательной деятельности, предусмотренных образовательной программой, в том числе:

- Научным парком СПбГУ;
- Научной библиотекой им. М. Горького (информационно-библиотечным комплексом СПбГУ);
- ресурсами Университетской клиники СПбГУ;
- коллекциями СПбГУ;
- доступом в электронную информационно-образовательную среду СПбГУ посредством информационно-коммуникационных технологий;
- необходимым лицензионным программным обеспечением;
- базами практик, в т. ч. на основании договоров с организациями;
- учебными лабораториями;
- аудиторным фондом и иными помещениями;
- оборудованием и техническими средствами обучения;
- иными ресурсами;

При реализации образовательной программы в СПбГУ:

- используется единая электронная информационно-образовательная среда для образовательной, научной, экспертной деятельности Университета, обеспечения доступа обучающихся и научно-педагогических работников к информационно-образовательным ресурсам СПбГУ.
- применяется электронное обучение, дистанционные и современные цифровые образовательные технологии, в том числе онлайн-курсы СПбГУ. Для обучающихся предусмотрена возможность зачета результатов освоения онлайн-курсов других образовательных организаций в установленном в СПбГУ порядке.

1.5. Возможные модели особенности реализации

С использованием ИКТ

Формат реализации программы – аудиторный.

Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки

Код профессионального стандарта по классификации Минтруда	Область профессиональной деятельности	Вид профессиональной деятельности	Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
04.015	Культура и искусство	Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	Специалист в области перевода

Раздел 3. Дополнительная информация.

Дополнительная образовательная программа интегрирована в основную образовательную программу СВ.5289.2025 «Испанский язык, литература и перевод (с дополнительными квалификациями «Учитель иностранного языка и литературы» / «Специалист в области перевода»»).

Проверка результатов освоения ДОП ПП осуществляется в рамках ГИА основной образовательной программы СВ.5289.2025 «Испанский язык, литература и перевод (с дополнительными квалификациями «Учитель иностранного языка и литературы» / «Специалист в области перевода»»).

По результатам освоения программы и прохождения итоговой аттестации слушателям выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного Университетом образца с присвоением квалификации «Специалист в области перевода».